

---

---

## DEDICATORIA.

---

SIENDO esta obra, Santissimo Padre Francisco Xavier, Arte de lengua Indica, dirigida al bien de las Almas de los Naturales, y mayor gloria de Dios; no ay que admirar, que como por sus passos contados, vaya á consagrarse á vuestras Aras, pues aunque por ser obra mia debiera estar escondida dentro de su propia pequeñez; pero llevando por Norte la gloria de Dios, y salud de los Indios, que tanto promovió vuestra Apostolica charidad, como el mundo sabe, y vió el Oriente, puesta á vuestros pies puede sin rubor salir á la luz publica: por que estando colocada en el throno de vuestra aceptación, bien puede gloriarse que está constituida en su propio lugar. Quien dudará, que esta obra, ó Arte de lengua, cuyo fin es instruir Varones Apostolicos vuestros hermanos, para que con mayor expedición, y facilidad puedan predicar, y atender al bien espiritual de los pobres Indios, y promover la Religión Cathólica, no la mirais con ojos gratos, y que admitida en el seno de vuestra benignidad lucirá con

el claro esplendor de vuestra honra, como en su centro. Pues entre los signos milagrosos de lanzar demonios de los cuerpos, curar enfermos, resucitar muertos, favorecer naufragos, y otros muchos dones admirables, con que os adornó el Cielo para llenar vuestro Apostolado, *en que no hizisteis menos, que los grandes Apostoles*<sup>1</sup>, fué singularissimo aquel Don de lenguas diversas, y dificilimas aprendidas en el Arte de la Divina Sabiduria: con que no solamente hablasteis ciento; si no que concurriendo á vuestros Sermones innumerables gentes de distintos Idiomas, predicando en vno solo, cada qual os entendia en el propio suyo, como si á vn mismo tiempo predicarais, y hablarais con los de todos. Y siendo importunado de los Japones, que á vandadas concurrían con muchas, é impertinentes preguntas de cosas totalmente disparatas, diversas, y entre si repugnantes, con vna sola respuesta dabais satisfaci6n al tenor de tantas, y tales preguntas.

Pero qué dirá de aquel lenguaje nunca oido, con<sup>2</sup>... teis en la isla de Socotora á.....les, abrasado todo del fuego del Amor Divino, y ardiendo en sed de la salvaci6n de las almas, sin el uso de la lengua, sin voces, sin palabras, solamente con las acciones de las manos, pero essas tan rethoricas, tan eloquentes, tan eficaces, que se convirtieron, y bautizaron muchos catequizados por medio de las acciones en los mysterios, y dogmas de la Fee? Y que diré de aquel maravilloso silencio con que sin hablarle palabra, dando voces al corazon de aquel Cavallero de Meliap6r, le ganasteis para Dios? Diré lo que con ingeniosa novedad (ninguno mejor) assumptó, y probó con felicidad el Ora-

<sup>1</sup> In Bulla canonizat.

<sup>2</sup> Los puntos suspensivos indican que falta en el texto algun vocablo ó frase que no ha podido suplirse.

dor de nuestro siglo,<sup>1</sup> que sois, ó Divino Xavier! el Apostol todo lenguas en la misma lengua, en la boca, en las manos, en las voces, en las palabras, y lo que es más, en el silencio, para hablar las nuevas prodigiosas lenguas del Evangelio: *Linguis loquentur novis.*

Tambien diré, sin agravio de la.....rquia de los Apostoles Sa.....todas las lenguas reparti.....vno el dia de Pentecostes, para.....ar con espiritu, y predicar á las Naciones todas del vniverso: *Et apparuerunt illis dispersitae linguae tanquam ignis,*<sup>2</sup> *seditque supra singulos eorum, et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et caeperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis,* os las comunicó el Señor pintándolas todas en vuestra sola persona con admiraci6n, y assombro del mundo. Y assi se podria con raz6n decir por blason solo vuestro, que para dilatar la gloria de Dios, y promover la salvaci6n de las almas sois el apostol todo espiritu, y todo lenguas. Lengua en aquellos especiosos pies, con que Evangelizando la paz caminasteis casi siempre á pie, y descalzo treinta y tres mil leguas. Lengua en aquellas maravillosas manos, con que bautizasteis vn millon y doscientos mil Infieles, y derribasteis setenta mil idolos. Lengua en aquella eloquente voz, con que predicasteis la Ley Evangelica conquistando para el Reyno de Dios tantos Reynos, como admiró el Oriente. Lengua en aquellas relevantes virtudes, con que edificasteis el Christianismo. Y lengua finalmente en aquellos milagros sin guarismo, con que llenasteis de admiraci6n la posteridad, que también los milagros, dice San Agustin, tienen su lengua: *Habent enim (miracula) si in-*

<sup>1</sup> P. Dr. Juan Antonio de Oviedo, Provincial de la Nueva España.

<sup>2</sup> Act. 2.

*telligantur linguam suam.* Mas si aquellas lenguas de fuego, que el Espíritu Santo repartió á los Discipulos, vnas bajaron sobre sus cabezas, y otras sobre sus corazones: *Verbis, ut essent proflui, et charitate fervidi,* para que en las palabras fuessen fecundos, y en la charidad fervorosos, bien se deja entender lo mucho, que participasteis de Don tan soberano, assi en el incendio de charidad con que aspirabais á ganar todo el mundo, y mil mundos, y en el martyrio de desseos, con que quisierais coronar vuestras empressas, como en la copia de lenguas, con que hablasteis quantas quisisteis, y como quisisteis.

Ni pudiera hallarse tanta pericia de lenguas en la cabeza lugar del entendimiento, si el fuego del amor Divino no abrasara el corazón, assiento de la voluntad: *Verbis, ut essent proflui, et charitate fervidi.*

No es pues, fuera de proposito dedicarse este Arte de lengua al Apostol, y Maestro Sapientissimo, si fervorosissimo de las lenguas. Recebid, pues, suavissimo Padre mio, debaxo de vuestra proteccion, este corto obsequio de mi pequeñez por prenda de mi veneracion. De que no deseara otro retorno, sino que á la inteligencia de arduos Idiomas, y estudiosa charidad de aprenderlos cooperara vuestro poder para con Dios: haziendo con vuestra poderosa intercession, que vuestros Imitadores Jesuitas, Candidatos de lengua, sean ilustrados en el entendimiento, y en la voluntad inflamados con vna centella de vuestro Apostolico zelo, para aprenderla en provecho de los Indios, y honor de Dios.

PROVINCIA DE CYNALOA.

---

## AL LECTOR.

---

**S**E ofrece á tu vigilante estudio, y celosa aplicacion, en esta obra tripartita, oh fervoroso lector, el Arte ó como forma de la lengua *Cahita*, que es la Syntaxis, construcción, ó recta composicion de las ocho partes de la oracion entre sí. Si sabes componer, y colocar éstas, podrás con verdad decir, que sabes la lengua sin echar solecismos. Confieso ser muy dilatada su materia, pero esto, como no ignoras, es común á los idiomas todos, y si de éste es con especialidad propia la latitud, es por comprehender una provincia muy extendida y habitada de innumerable gente: toda esta usa de un mismo idioma, los Hiaquis, los Mayos y los Thehuecos, pero se diferencian en el modo. Sirva de exemplo: pide lumbre el Hiaqui dicienda: *Taita vin huaquin hueria*, trae aquí aprisa lumbre: el Mayo *Taita nuce*, trae lumbre: el Thehuco, *Taita nemica*, dame lumbre. En lo qual consta la diferencia por vna parte en el modo de hablar, y vniformada por otra en los vocablos, sin que por eso dexede de ser vno mismo el Idioma,